

TYLOS

تايلوس، رحلة ما بعد الحياة THE JOURNEY BEYOND LIFE

شعائر وطقوس الدفن في البحرين
(القرن الثاني ق.م - القرن الثالث م.)

Rituals and funerary traditions in Bahrain
(2nd century B.C. – 3rd century A.D.)



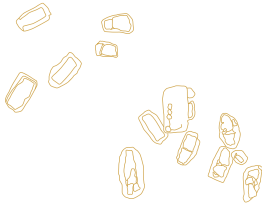
TYLOS



تايلوس، رحلة ما بعد الحياة THE JOURNEY BEYOND LIFE

شعائر وطقوس الدفن في البحرين
(القرن الثاني ق.م. - القرن الثالث م.)

Rituals and funerary traditions in Bahrain
(2nd century B.C. – 3rd century A.D.)





تايلوس، رحلة ما بعد الحياة شعائر وطقوس الدفن في البحرين (القرن الثاني قبل الميلاد – القرن الثالث بعد الميلاد)

إفتتح معرض «تايلوس، رحلة فيما بعد الحياة» في الأول من مايو ٢٠١٢ ويعرض قرابة ٤٠٠ قطعة أثرية معنية بالمقابر العديدة التي تعود لحقبة تايلوس (من القرن الثاني قبل الميلاد وحتى القرن الثالث بعد الميلاد) في محاولة لإعادة تصور مراحل الرحلة إلى الحياة الآخرة. نظم هذا المعرض ضمن فعاليات شهر المتاحف خلال برنامج المنامة، عاصمة الثقافة العربية علماً أنه سيكون معرضاً متجولاً للتعريف بتاريخ وأثار البحرين.

بما أن حضارة دلمون اعتبرها السوماريون فردوساً مقدساً على الأرض حيث كان الناس يستمتعون بالحياة الخالدة (ويعود ذلك لمياهها العذبة الوفيرة والحياة النباتية الخصبة)، فليس من الغريب أن تايلوس الماهرة تعكس استمراراً قوياً لسيادة فكرة الحياة الآخرة. يُعتقد أن تايلوس كانت ميداناً مستقلاً استخدمه الأسطول اليوناني العسكري كميناء توقف في الخليج. عقب سقوط إمبراطورية السلوقيين في منتصف القرن الثاني قبل الميلاد، تأسست مملكة ميسان في بلاد الرافدين وامتد نفوذها ليصل إلى الخليج والبحرين. ومن المؤكد أن تايلوس لعبت دوراً هاماً في انتشار الثقافة اليونانية.

وبسبب ندرة المستوطنات التي تعود لحقبة تايلوس، فإن فهمنا للبيئة الاجتماعية الثقافية السائدة يكاد يعتمد كلياً على عناصر الدفن. فمن خلال اقسامه الاربعة: تايلوس، جزيرة في مفترق طرق التقاليد الهيلينستية، علم الآثار المدفنية، الموت في تايلوس: رحلة مجهرة جيداً و التواصل مع الالهة سيتمكن الزوار من مشاهدة قطع أثرية نادرة وفريده والاطلاع على عادات وشعائر الدفن في البحرين في الفترة من القرن الثاني قبل الميلاد وحتى القرن الثالث بعد الميلاد.



Tylos, The Journey Beyond Life

Rituals and Funerary traditions in Bahrain (2nd century BC – 3rd century AD)

Opening on the 1st of May 2012, the exhibition Tylos, The Journey Beyond Life displays around 400 artifacts associated with the numerous cemeteries of the Tylos period (2nd century BC to the 3rd century AD.) in an attempt to reconstruct the episodes of the journey in the afterlife. The exhibition was planned in line with the events of the month of Museums during the Manama, Capital of Arab Culture programme, and is meant to be a travelling exhibition.

As the earlier civilization of Dilmun was viewed by the Sumerians as a sacred earthly paradise in which people enjoyed immortality (most likely due to its abundant fresh water and lush vegetation), it is not surprising that the impressive Tylos necropolises show a strong continuity of the prevalence of the notion of the afterlife. It is believed that Tylos was an autonomous domain used as a port of call for the Greek military fleet in the Gulf. Following the fall of the Seleucid Empire in the middle of the second century BC, the Characene Kingdom established itself in Mesopotamia and extended its influence over the Gulf and Bahrain.

The archaeological record confirms the international character of the Tylos culture that was in constant interaction with different parts of the Hellenized Near East and must have played a significant role in the dissemination of Greek culture.

However, due to the scarcity of settlements from the Tylos period, our understanding of the prevailing socio-cultural setting relies almost exclusively on funerary material. Organised along 4 main sections (**tylos, an island at the crossroads of the hellenistic traditions, an archaeology of burials, death in tylos: a well-equipped journey, communicating with the gods**), this exhibition showcases for the first time in Bahrain the some exquisite artefacts recovered in the varied Tylos necropolises. It will provide viewers with an exclusive insight into this culture through the observation of burial customs and rituals from the 2nd century BC to the 3rd century AD.



مجموعة قوارير مراهم صغيرة، كالسايت، مقابر مختلفة، القرن الأول ق.م.
Collection of ointment beehive-shaped containers, Banded calcite ("talabaster"). From various necropolises, 1st cent. B.C.

البحرين، جزيرة إستراتيجية ومرفأً تجاري بارز في العصور القديمة

موقع البحرين الاستراتيجي القديم في قلب الخليج العربي وفي مفترق طرق يربط الشرق الأدنى القديم بوادي السند، مهد الطريق لتأسيس مرفأً تجاري بارز. منذ العصر البرونزي، كانت البحرين جهة منشودة ونقطة مرور هامة لكل من الناس والبضائع.

يتكون أرخبيل البحرين من ثلاثة وثلثين جزيرة وهو اليوم يتمركز حول جزيرتين رئيسيتين، البحرين والمحرق. موقعه في منطقة استوائية جافة تتميز ببحارها الدافئة قابله ميزة طبيعية استثنائية. فهناك مستودعات مياه عذبة ضخمة أسفل سطح الأرض وهي تقع في أعماق شبه الجزيرة العربية وتبرز في شكل ينابيع غزيرة أو آبار ارتوازية مما يخلق بحراً من المياه العذبة. كانت هذه الظاهرة الهيدرولوجية السبب الرئيسي الذي منح البلد اسمها الحديث - البحرين.

يتميز تاريخ البحرين بمراحل ثقافية هامة والتي أثرت بشكل كبير على التطور الثقافي للبلد وشعبه. على أرض البحرين ازدهرت حضارة دلمون، وهي أهم حضارة في الخليج من الألفية الثالثة وحتى الأولى قبل الميلاد، حتى بلغت أوجها في عام ٢٠٠٠ قبل الميلاد. منذ نهاية الألفية الرابعة قبل الميلاد ظهرت الإشارة إلى دلمون في نصوص بلاد الرافدين القديمة وكانت مرتبطة بالتجارة إذ أشارت النصوص إلى ازدهار سوق تجارية والتي كانت أساسية بالنسبة لاقتصاد سومر. وقد استمر هذا التفوق التجاري على مر القرون وتغلب على تغير النفوذ الإقليمي.

بوركت البحرين بموقعها الفريد وثرواتها الطبيعية المذهلة وقد عرفت في العصور القديمة باسم تابلوس (اسم هيلنستي لدلمون) وهي لا تزال مرفأً رئيسياً في الخليج، يذكر كذلك أنها واصلت الازدهار خلال المملكة الهيلينية ولاحقاً تحت حكم الامبراطورية البارثية والساسانيين والهرمز والبرتغال والحكم العثماني على التوالي.



«أريبالوس»، زجاج. مقبرة أبو عشيبة، القرن الأول م.
Aryballos, Blown glass. Abu Ashira necropolis, 1st cent. A.D.

BAHRAIN, A STRATEGIC ISLAND AND PROMINENT MARKETPLACE IN ANTIQUITY

Bahrain's ancient strategic location in the heart of the Arabian Gulf and at a crossroads linking the Ancient Near East to the Indus Valley, laid out the foundation for an eminent harbour and marketplace. From the Bronze Age, Bahrain has been a coveted destination and key transit point for both people and merchandise.

Originally constituted of thirty-three islands and islets, the Bahrain archipelago is today centred around its two main islands - Bahrain and Muharraq. Its location in an arid tropical zone characterized by its warm seas was counterbalanced by an exceptional natural advantage. Immense underground freshwater reservoirs, situated in the depth of the Arabian Peninsula, emerge to the surface in the form of abundant artesian springs, creating a "sea" of freshwater. This hydrological phenomenon has been the main reason behind the attribute that has given the country its modern name - Bahrain, The Two Seas.

The history of Bahrain is marked by major cultural episodes that have significantly impacted the cultural development of the country and its people. It is on Bahrain that the civilization of Dilmun, the most important civilization in the Gulf from 3rd to 1st millennium BC, prospered and reached its climax c. 2000 BC. From the end of the 4th millennium BC, reference to Dilmun appears in ancient Mesopotamian texts in association with trade, signalling the flourishing of a trade emporium that was vital for the economy of Sumer. This trade supremacy continued over the centuries and survived the shifts in regional power. Indeed, blessed with its unique position and outstanding natural wealth, Bahrain, known in classical times as Tylos (a probable Hellenisation of Dilmun/Thilwun), was still a leading harbour in the Gulf and continued to thrive within the Hellenistic realm and later under the influence of the Parthians, Sassanids, Hormuzi, Portugese and within the Ottoman dominion respectively.



سلال صغيرة ملونة، فخار، مقبرة الشاخورة، القرن الأول ق.م. - القرن الأول م.
Painted vessels in the shape of miniature baskets, Clay, Shakhoura necropolis, 1st cent. B.C. - 1st cent. A.D.

البحرين خلال حقبة تايلوس

ما كان من الممكن ألا تجذب هذه الثروة المتزايدة اهتمام الإسكندر الكبير، فقد خطط الفاتح اليوناني العظيم لفتح الجزيرة العربية لدى عودته من الهند. ونحو ٣٢٥ قبل الميلاد، وصلت إحدى بعثات الإسكندر الاستكشافية البحرية إلى تايلوس وقدمت وصفاً مفصلاً للأرخييل.

برغم أن طبيعة ومدى تدخل اليونانيين في البحرين مثيران للجدل، إلا أنه من المؤكد أن تايلوس شهدت مرحلة ازدهار استثنائية تحت نفوذ إمبراطورية السلوقيين خلال القرنين الثالث والثاني قبل الميلاد. كانت تايلوس على الأرجح ميداناً مستقلاً استخدمه الأسطول اليوناني البحري كميناء توقف في الخليج. عقب سقوط إمبراطورية السلوقيين في منتصف القرن الثاني قبل الميلاد، تأسست مملكة ميسان في بلاد الرافدين وامتد نفوذها ليصل إلى الخليج والبحرين. يؤكد سيطرة ميسان نقشان (من البحرين وتدمر) واللذان يذكران حكام ميسان الذين عينوا في تايلوس في عام ١٢٥ قبل الميلاد وعام ١٣١ بعد الميلاد.

كذلك تؤكد المكتشفات الأثرية على الصلة الدولية لثقافة تايلوس والتي كانت في تفاعل مستمر مع أجزاء مختلفة من الشرق الأدنى الهيلينستي ومؤكّد أنها لعبت دوراً هاماً في انتشار الثقافة الهيلينستية.

ويؤيد اكتشاف بعض النقوش الهيلينستية على فكرة أن اللغة الإغريقية اعتنقها بعض سكان تايلوس. وذلك التفاعل الثقافي يتجلى من خلال الأواني الفخارية والقطع النقدية والتماثيل.



أنية سلال صغيرة ملونة، فخار، مقبرة الشاخورة، القرن الأول ق.م. - القرن الأول م.
"Arabian Red Ware" vessel, Clay. Saar necropolis, 1st cent. B.C. - 1st cent. A.D.

BAHRAIN DURING THE TYLOS PERIOD

This growing fortune could not have escaped the interest of Alexander the Great. Seemingly, the Greek conqueror had planned to conquer Arabia on his return from India. Around 325 BC, one of Alexander's maritime scouting expeditions reached Tylos and left a detailed description of the archipelago.

Although the nature and extent of the Greek intervention in Bahrain is contentious, it is certain that Tylos witnessed an exceptional phase of prosperity under the tutelage of the Seleucid Empire in the 3rd and 2nd centuries BC. Tylos was probably an autonomous domain used as a port of call for the Greek military fleet in the Gulf. Following the fall of the Seleucid Empire in the middle of the second century BC, the Characene Kingdom established itself in Mesopotamia and extended its influence over the Gulf and Bahrain. This domination of Characene is confirmed by two inscriptions (from Bahrain and Palmyra) which mention Characenian governors appointed to Tylos c. 125 BC and in 131 AD.

The archaeological record confirms the international character of the Tylos culture that was in constant interaction with different parts of the Hellenized Near East and must have played a significant role in the dissemination of Greek culture. The uncovering of a few Greek inscriptions supports the notion that the Greek language was adopted by some of the inhabitants of Tylos. Pottery, numismatics and figurative art clearly illustrate this intricate process of cultural appropriation.



كأس، زجاج، مقبرة الشاخورة، القرن الأول م.
Conical beaker, Mould-blown glass. Shakhoura necropolis, 1st cent. A.D.

تاييلوس، جزيرة خضراء

خلال العصر البرونزي، كانت وفرة ينابيع المياه العذبة والحياة النباتية في البحرين القديمة السبب الرئيسي الذي جعل السومريين يعتبرون دلمون فردوساً على الأرض حيث يستمتع الناس بالخلود. وفقاً للأساطير القديمة، ارتبطت دلمون بأصل العالم. فقد كان هناك اعتقاد سائد بأن الأرض والمحيطات ترتكز على محيط مياه عذبة سطحي يسمى أسبو والذي كان يمد ينابيع وأنهار الأرض بالماء. ومن ثم فإن إنكي، الإله السومري وحارس أسبو، بارك دلمون بمياه عذبة غزيرة بأن نقل ينابيعها الارتوازية إلى السطح ومنح بذلك الحياة والحياة النباتية.

وقد جذبت هذه الصفة المقدسة انتباه الأميرالات والكتاب اليونانيين خلال القرن الثالث قبل الميلاد. حين وصلت بعثة الإسكندر الاستكشافية للجزيرة في حوالي ٣٢٥ قبل الميلاد، تحدث أندروستينس ابن تاسوس في نص حيوي مفقود اليوم ولكن يتم اقتباسه بانتظام من قبل علماء الجغرافيا والنبات الكلاسيكيين إذ ذكر حدائق تاييلوس الخلابة وطقسها اللطيف. وقد جاء ذلك بشكل مستفيض على لسان عالم النبات ثيوفراستوس في بداية القرن الثالث قبل الميلاد: "هناك أشجار بلح على سطح الجزيرة وكذلك نباتات الكرمة وأشجار فاكهة أخرى مثل التين دائم الخضرة. هناك أيضاً مياه من الفردوس... فالجزيرة تزخر بالينابيع...". إضافة إلى النخيل ونباتات الكرمة وأشجار الفاكهة، تتحدث النصوص الكلاسيكية عن زراعة أشجار القطن والتي تمت بوفرة على سطح الجزيرة.

شجرة المنغروف الموجودة على سطح الجزيرة والتي اختفت تقريباً اليوم تم توثيقها باستفاضة. وقد سمح هذا الوصف الدقيق والأخذ بإعادة بناء شجرة منغروف البحرين القديمة بنحو رائع. كذلك كتب ثيوفراستوس قائلاً، "هناك أعداد وفيرة من الأشجار على الساحل إلى حد أنه حين ينتهي المد والجزر فإنها تخلق سياجاً منتظماً..."

لم يُغض البصر عن لؤلؤ البحرين الرائع. في الواقع، لآلئ تاييلوس الوفيرة والجميلة جُدت بشكل دائم: "هناك لآلئ كثيرة كما تجد حول الجزيرة أطوافاً مصنوعة من الخوص يستخدمها الناس في الإبحار... وإحضار المحار ذي القشرة المزدوجة... فحين تعيش المحارة في الأسفل تنتج أنقى وأكبر لآلئ"، تلك العبارة التي جاءت على لسان إيسيدور شاراكس (في نهاية القرن الأول قبل الميلاد) عززها لاحقاً الوصف الدقيق الذي قدمه سترابو وبلييني الأكبر خلال القرن الأول بعد الميلاد.



طبق ذو قاعدة، زجاج، مقبرة سار، القرن الأول – القرن الثاني م.
Footed plate, Moulded (?) glass. Saar necropolis, 1st – 2nd cent. A.D.

TYLOS, A GREEN ISLAND

As early as the Bronze Age, the abundance of freshwater springs and plentiful vegetation in ancient Bahrain was probably the main reason behind the Sumerian association of Dilmun with an earthly paradise in which people enjoyed immortality. According to archaic mythology, Dilmun was associated with the origin of the world. It was believed that the earth and its oceans rested on a subsurface freshwater ocean, the so-called Apsu, which supplied surface springs and rivers. Accordingly, the Sumerian god and guardian of the Apsu, Enki, blessed Dilmun with plentiful freshwater by bringing its artesian springs to the surface, bestowing life and vegetation.

This numinous character captured the attention of Greek admirals and authors as early as the 3rd century BC. When Alexander's scouting expedition reached the island around 325 BC, Androstenes of Thasos, in a vivid account lost today but regularly quoted by classical geographers and botanists, reported on the luxuriant gardens of Tylos and the pleasant climate. This was developed at length, notably by the botanist Theophrastus at the beginning of the 3rd century BC: "There are date palms on the island and vines and other fruit trees including evergreen figs. Also there is water from heaven... there are many springs on the island..." In addition to palms, vines, and fruit trees, classical accounts illustrate the cultivation of cotton trees ("wool-bearing trees") that were grown abundantly on the island.

The island's mangrove, which has almost disappeared today, was exhaustively documented. This accurate and gripping description has allowed for an exact reconstruction of the ancient mangrove of Bahrain. Theophrastus reported that "On the coast side there is such a number of trees that when the tide goes out, they make a regular fence..."

Bahrain's exquisite pearls did not go unnoticed. In fact, the abundant and beautiful pearls of Tylos were constantly praised: "Many pearls are found, and around about the island there are rafts made of reeds, from which men drive into the sea... and bring up double-shelled oysters... and when the oyster lives at the bottom, it produces the clearest and largest pearls." This account by Isidore of Charax (towards the end of the 1st century BC) was later enhanced by the accurate descriptions of Strabo and Pliny the Elder in the 1st century AD.



جرة ذو عروة على شكل حيوان، فخار مزجج، دار كليب، القرن الأول - القرن الثاني م.
Jar with zoomorphic handle, Glazed ware. Dar Kulayb necropolis, 1st - 2nd cent. A.D.

تقليد دفن طويل

لاحظ الرحالة البحرين في القرن التاسع عشر ولكن الاهتمام الاثري بالجزيرة إزداد بعد حقبة الخمسينيات من القرن الماضي حينما أكدت بعثة تنقيبات دامركية على وجود حضارة دلمون الأسطورية. وقد مهد هذا الاكتشاف الهام الطريق للمزيد من البحوث والتي في النهاية عززت فهمنا للبحرين القديمة وشعبها. والأهم من ذلك، أنها سمحت لعلماء الآثار والمؤرخين بإلقاء بعض الضوء على عادات الدفن السائدة والتي تعتبر أكثر صفة أسرة وأصلية لثقافة دلمون. تمتلك البحرين المقابر الأكثر إبهاراً في العالم فيما يتعلق بالكثافة والأعداد المبهولة (٨٠٠٠)، وقد وصفها أحد رحالة القرن التاسع عشر قائلاً، «بحر واسع من تلال المقابر». وبرغم الانخفاض البالغ في أعداد مقابر دلمون نتيجة للتطور المدني السريع على مدار الـ ٦٠ عاماً الماضية، إلا أن تلال المقابر لا تزال تسيطر على منظر البحرين الطبيعي اليوم.

مقابر تايلوس المتأخرة والعديدة أيضاً والتي تقع في محيط يختلف تماماً عن محيط دلمون السابق، تم اكتشافها على حالتها إذ حفظت بنحو رائع. وبسبب ندرة المستوطنات خلال تلك الحقبة، فإن فهمنا للمحيط الاجتماعي الثقافي السائد منذ نهاية القرن الثاني قبل الميلاد وحتى القرن الثالث بعد الميلاد يكاد يركز فقط على ما يتعلق بالدفن وطقوسه.

فكثافة وتنظيم وبنية المقابر الداخلية خلال حقبة تايلوس تعكس نظاماً دينياً كاملاً وتشير إلى مجموعة خاصة من العادات والتقاليد. إن دراسة المكتشفات الأثرية المتميزة تسمح بفهم عادات الدفن المحلية ويعكس الطقوس وتفصيلها. وفي النهاية فإن أي تغيير في أعداد المقابر أو موقعها أو طرق تشييدها على مر الزمان يعكس ديناميكية تايلوس والتغيرات الاجتماعية الثقافية.



مصفاة ومعلقة، برونز. مقبرة الشاخورة، القرن الأول م.
Strainer bowl and ladle, bronze. Shakhoura necropolis, 1st cent. A.D.

A LONG FUNERARY TRADITION

Perceived by travellers as early as the 19th century, real archaeological interest in Bahrain culminated after the 1950s when a Danish archaeological expedition confirmed the existence of the long praised mythical civilization of Dilmun. This significant discovery paved the way for further investigations across the islands which ultimately enhanced our understanding of ancient Bahrain and its people. Above all, it allowed archaeologists and historians to shed some light on the prevailing funerary customs, deemed the most original and intriguing characteristic of the Dilmun culture. Bahrain has the most impressive burial landscape in the world in terms of concentration and sheer number (c. 80,000), notably described by a 19th century traveller as a «vast sea of sepulchral mounds». Although the number of Dilmun tombs has dropped tremendously due to rapid urban development over the past 60 years, burial mounds still dominate the landscape in Bahrain today.

The later and also numerous Tylos cemeteries, generally located in an environment quite different from the previous Dilmun one, have often been discovered intact and exceptionally well-preserved. In the scarcity of settlements from this period, our understanding of the prevailing socio-cultural setting from the end of the 2nd century BC to the 3rd century AD relies almost exclusively on funerary material. Indeed, the concentration, organization and internal structure of the graves from the Tylos period reflect a whole system of belief and echoes a very particular set of customs and traditions. The examination of this distinguished archaeological record allows for an interpretation of the local burial customs and a reflection on the rituals and their minutia. Ultimately, any change over time in tomb numbers, locations and construction methods reflect on the dynamics of Tylos society and ensuing socio-cultural changes.





خريطة للتل ١ في مقبرة الشاخورة. مدافن منظمة بشكل دائري حول المدفن الرئيس والذي يعود إلى مؤسس المقبرة (حفريات إدارة الآثار و التراث، ١٩٩٢-١٩٩٣)

Groundplan of Mound 1 at Shakhoura necropolis. Graves have developed on concentric circles around the main, original grave of the necropole founder (excavations of the Directorate of Archaeology and Heritage, 1992-93).





مجموعة من الأواني، فخار مزجج، مقابر مختلفة، القرن الأول ق.م. - القرن الأول م.
A collection of handled containers, glazed ware. Various necropolises, 1st cent. B.C. - 1st cent. A.D.

مقبرة تاييلوس

تضم مقابر تاييلوس عدداً كبيراً من المقابر سواء المتجاورة أو المتقابلة. وفي وسط المقبرة الكبيرة يقع قبر كبير - وعادة فاخر - حيث دفن أحد أعضاء الجماعة البارزين أولاً (على الأرجح مؤسسها)، وقد تجمع فوقه كم هائل من الرمال. أما القبور اللاحقة فتقع في شكل دوائر متحدة المركز إذ تحيط بالقبر الأول وعليها كم أقل من أكوام الرمال. ومع ازدياد أعداد القبور تدريجياً على مر الزمان غطت القبور بالرمال ومن ثم شكلت مجموعات كبيرة من التلال غير المنتظمة الشكل ذات الارتفاع المتوسط والتي تميز حقبة تاييلوس في البحرين.

يشكل القبر الصخري النوع الأكثر انتشاراً في تاييلوس. وخلال المراحل الأولى من حقبة تاييلوس، بطنت الجدران الداخلية لغرف الدفن بالأواح الحجر الجيري بينما صقلت قواعدها وقممها بالملاط، ولكن هذا النوع من التبطين توقف تدريجياً، إضافة إلى ذلك، بينما كان عمق غرف الدفن ضحلاً في بداية حقبة تاييلوس، إلا أنه خلال المراحل اللاحقة كان من الممكن أن يتعدى عمق الغرف متراً. كذلك كانت الغرف تغطي بلوحيْن أو ثلاثة من الأواح الصخرية ويحكم إغلاقها بالحص. هناك عدد صغير من غرف الدفن تم بناؤه بعناية من كتل الصخر المحفورة، بينما الغرف الأخرى كانت بسيطة وأحياناً يعاد استخدامها مع مرور الوقت. حينما كان يتم استخدام القبور القديمة، كانت رفات الميت السابق تكوم في جانب ولكنها في أغلب الأحيان كانت تزال أو تدفن في مكان آخر.

الاهتمام الفائق الذي منح للميت خلال حقبة تاييلوس يشكل جزءاً من نظام معقد معني بتقاليد الدفن.

أثارت الدفن الفاخر الذي عثر عليه في أغلب غرف الدفن يشير بوضوح إلى أن الموت لم يكن يعتبر نهاية الحياة ولكن بالأحرى ممراً أو رحلة حقيقية بعد الحياة وكان ذلك يصاحبه طقوس مختلفة.

كما تشير طبيعة الأدوات المكتشفة واتساقها إلى إيمان راسخ بالحياة بعد الموت في تاييلوس. وبخلاف ذلك المنهج العام، نلاحظ أن المبادئ العامة تختلف من مقبرة إلى أخرى مما يعكس أفضليات السكان.



مجموعة سراج، فخار مزجج، مقابر مختلفة، القرن الأول – القرن الثاني م.
A collection of oil lamps, glazed ware. Various necropolises, 1st - 2nd cent. A.D.

THE TYLOS NECROPOLIS

The Tylos cemeteries generally encompassed a considerable number of juxtaposed or superimposed graves. At the heart of the necropolis, there was one elaborate - and usually rich - grave, where an eminent member (possibly the founder) of the social group was probably buried at first, and over which a particularly imposing mass of earth had accumulated. The later burials then formed concentric circles around this original burial, with much lower sandy mounds. Gradually, as the number of burials increased with time, the graves were covered with sand hence constituting vast groups of extended and irregular mounds of medium height, which are very distinctive of the Tylos phase in Bahrain.

The rock-cut cist is the most common grave type. In the early phases of the Tylos period, the inner walls of the burial chambers were often lined with limestone slabs, with their base and tops plastered with mortar. This lining was progressively abandoned. In addition, whereas the depth of the burial chambers was usually shallow during the Early Tylos period, during the later phase, the depth of the chambers could exceed one metre. The chambers were generally covered with two or three irregular stone slabs, carefully sealed with plaster. A few burial chambers were meticulously built out of carved stones blocks, while others were rather modest in construction and sometimes re-used over time. When burials used older graves, the remains of the previous burial were piled up or placed to one side, but were also occasionally removed or deposited elsewhere.

The meticulous care and attention given to the deceased during the Tylos period underpins a distinguished and intricate system of funerary traditions. The elaborate burial furniture found in most of the burial chambers clearly indicates that death was not considered as the end of life, but rather that it was conceived as a rite of passage, a true "journey beyond life", which was accompanied by different rituals. The nature of the findings and their consistency indicates a grounded belief in an afterlife in Tylos. Beyond this general context, one observes that the general principles may vary from one cemetery to another, hence reflecting the different preferences of the inhabitants.



تمثال حصان، طين، مقبرة الحجر، القرن الأول ق.م. - القرن الأول م.
Figurine of a horse, clay, Al-Hajjar necropolis, 1st cent. B.C. - 1st cent. A.D.

حياة ما بعد الموت

كان الميت يدفن على ظهره بحيث تمتد ذراعه بجانب جسده واليدان بجانب الوركين، وكان يدفن أحياناً على بطنه أو صدره. المرفقان المنجذبان جهة الجسد يشيران إلى استخدام أربطة من القماش في بعض الأحيان. كذلك تكشف الآثار التي وجدت على أرضية القبور المطلية بالجبص وأثار الجبال على امتداد الجدران عن استخدام التوابيت الخشبية بشكل دائم. أحياناً كان يتم حفر قنوات صغيرة في الأرض عند قدم الميت وكانت على الأرجح تستخدم للتخلص من السوائل خلال الإراقة وأداء الطقوس.

وقد تم العثور في معظم المقابر على أثاث دفن فاخر وثمين، خاصة في الفترة ما بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الأول بعد الميلاد. كذلك تم اكتشاف أنية خزفية مصقولة وأواني زجاجية مصنوعة بتقنية عالية وحاويات من المرمر وأدوات مصنوعة من العظام والعاج وقمائل من الطين المشوي وحلي ذهبية مذهلة داخل الغرف. يُذكر أيضاً أنه تم اكتشاف مباخر استخدمت خلال إقامة طقوس الدفن. إضافة إلى ذلك، اكتشف عدد من الشواهد الحجرية المميزة والتي تستخدم لاستدعاء روح الميت، وغالباً ما كانت تجمع داخل سياج صغير خاص بالطقوس.

الفحص الدقيق لمحتويات القبور يمكننا من إعادة تصور مراحل رحلة ما بعد الحياة المختلفة، فهي توضح كيف يتم وداع الميت وكأنه لا يزال على قيد الحياة. كذلك كان الأقارب يحرسون على إلباس فقيدهم الحبيب بأفضل الملابس ويزودونه بالأدوات اللازمة لأجل تلك الرحلة المحفوفة بالمخاطر. تشير الاكتشافات إلى الاهتمام الخاص بتزيين الميت ورشه بالعمود وتزويده بطعام وشراب كاف ليقطات خلال الرحلة، وكذلك كانوا يمدونه ببعض النقود لكي يدفع أجر «عامل المعديّة». كما تم العثور على أسلحة بجانب الجثث في بعض القبور لحماية الرحلة المليئة بالمخاطر.



نقش دائري لامرأة في حالة حزن، جيبس مطلي، مقبرة سار، القرن الثاني – القرن الأول ق.م.
Moulded disk featuring a mourner pulling her hair, painted plaster. Saar necropolis, 2nd-

THE JOURNEY BEYOND LIFE

The dead were buried lying on their backs, their arms stretched out along the body, with the hands at hip level, occasionally placed on the stomach or the chest. The elbows pulled in towards the body indicate that cloth bands were used in some cases. The marks left on the plastered floors of the graves and the traces of rope along the walls reveal the frequent use of wooden coffins. Small channels, sometimes dug in the floor at the feet of the deceased, were probably used for liquids to run off during libation and ritual performances.

In most of the graves, significant and highly original funeral furniture, especially between the 1st century BC and the 1st century AD was found. Glazed ceramic vases, finely worked glass vessels, alabaster containers, objects made of bone or ivory and terracotta figurines as well as spectacular jewellery were discovered in the chambers. Incense burners, used for the funeral rites, were also uncovered. In addition, a number of quite distinguished limestone steles evoking the figure or the soul of the deceased were unearthed, often gathered in small ritual enclosures.

The close examination of this diversified material has allowed the different episodes of the journey to the afterlife to be reconstructed. It illustrates how the deceased was bid farewell, as if he/she were still alive. Indeed, the relatives would make sure that their late beloved were dressed in their finery and well-equipped with all the necessary utensils for the hazardous journey. The recovered finds indicate that the appearance of the deceased was treated with perfumes and cosmetics, that they had a good supply of food and drink to sustain themselves throughout their passage and that they had some money to pay the "ferryman." In some graves, weapons were found next to the bodies.



جرة صغيرة ، زجاج. مقبرة الشاخورة، أواخر القرن الثاني- القرن الأول ق.م.
Amphoriskos, core formed glass. Shakhoura necropolis, End of 2nd – 1st cent. B.C.

تغذية الجسد

كان الطعام والشراب متمماً لطقوس الدفن كما يشير عدد أوعية الطعام الهائل. ولكن لا زلنا نجهل سواء كان الطعام يؤكل خلال مأدبة دفن أو كان قرباناً للآلهة أو يوضع للميت ليقتات خلال رحلته. ومع ذلك فإن بعض الأوعية الرمزية (سلال طعام مصغرة)، وبشكل عام اتساق الودائع، تشير لكون الطعام والشراب وضع في القبور للحرص على حصول الميت على إمدادات كافية من الطعام والشراب لأجل رحلته إلى العالم الآخر.

ودائع البيض والمحار والحيوانات الصغيرة أحياناً، وخاصة طيور الطرائد، التي تم اكتشافها في بعض القبور تشير إلى بعض عادات الطهو لدى سكان تايلوس. كذلك كانت توضع اجران ومدقاتها ومعها بعض الحبوب.

الأوعية في حدا ذاتها ربما كان لها وظيفة محددة خلال الطقوس، ولكن أشكالها تعكس النمط السائد آنذاك والصفة العالمية لتايلوس. بينما ظلت الأحواض والآنية العادية شائعة، استبدلت الأوعية ذات الطابع العربي بالحزف المصقول تدريجياً. يتصف هذا التقليد العربي القادم من شبه الجزيرة والذي وجد خلال المرحلة الأولى من حقبة تايلوس بكون الجزء الداخلي أسود أو من الفخار الأحمر وداًماً ما يصاحبه تزيين بأشكال مصقولة. الآنية الفخارية المصقولة، والتي تطورت بشكل عام خلال المراحل اللاحقة في الفترة ما بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الثالث بعد الميلاد، مستوحاة من الطراز الإغريقي وبعد ذلك من طراز باريثا. باستثناء بعض المواد المستوردة على الأرجح، فإن معظم تلك المنتجات يبدو أنها محلية.



أنية مرأهم مزدوجة، كالسايت، مقبرة الشاخورة، القرن الأول ق.م.
Twin ointment container, banded calcite ("alabaster"). Shakhoura necropolis, 1st cent.

NOURISHING THE BODY

Eating and drinking were integral to the burial ritual as indicated by the staggering number of food service vessels. It remains unclear, however, whether the food was consumed during a funerary banquet, whether it was an offering to a divinity or of it was intended for the deceased to survive the journey. Nevertheless, some symbolic containers (miniature food-baskets) and, more generally, the consistency of the deposits imply that food and drink were placed in the graves to ensure that the deceased had a sufficient supply of food and drink for the voyage into the next world. Deposits of eggs, shells and sometimes small animals, particularly small game birds, discovered in some graves, indicate some of the culinary habits of the inhabitants of Tylos. Small mortars with their pestles were probably deposited with some supply of cereals grains.

The vessels themselves may have had a precise function in the ritual, but the form reflects the fashions of the time and the international character of Tylos. While commonware basins and bowls remained popular, Arabian-style containers were replaced little by little by glazed ceramics. This "Arabian" tradition from the peninsula, present mainly during the early phase of the Tylos period, is characterized by an interior black or red slip, often accompanied by an original pattern-burnished decoration. The glazed pottery, which on the whole develops in the later phases, between the 1st century BC and the 3rd century AD, is inspired by Hellenistic, then Parthian, fashions. With the exception of several probably imported items, the majority of this production appears to be local.



نقش اسطواني جنازي يظهر سيدة بوضعية الصلاة، حجر جيري، مقبرة الشاخورة، القرن الثاني - القرن الثالث م.
Funerary stele, niche-style, featuring a female character in the orans position (H: 46 cm, limestone.
Shakhoura necropolis, 2nd - 3rd cent. A.D.

تزيين الجسد

كان يتم إلباس الميت أفضل الملابس قبل الدفن ويدل على ذلك العدد الهائل من الملابس والإبر ودبابيس الشعر وإبرهات الأحزمة. كذلك كان الميت يزين بأفضل الحلي المصنوعة من البرونز والفضة والذهب وكذلك الأحجار الكريمة واللآلئ. يشمل ذلك مجموعة كبيرة من الأساور والخلاخيل والأقراط وخواتم أصابع اليد والقدم والقلادات من كافة الأشكال والخامات الشائعة. وفي بعض القبور، تم اكتشاف أربطة عيون أو أفواه ذهبية على الهياكل العظمية. في حالات عديدة عثر على قطع ذهبية في شكل ورقة شجر والتي ربما تعود إلى إكليل الدفن. وقد تم اكتشاف أدوات الدفن الخاصة تلك في بعض قبور هيلينستية أخرى أو رومانية لاحقة.

الأطفال الذين كانوا دائماً ما يوضعون في جرار كانوا يزينون بتعويذات لتبعد عنهم الأرواح الشريرة ولتحميمهم خلال رحلتهم الطويلة. في بعض الحالات النادرة، تم العثور على مجموعة نادرة من الحلي (التي تجت من السرقة) في مقابر البالغين والأطفال على حد سواء.

كذلك يشير العدد الهائل للمراهم وأدوات التجميل إلى أن الميت كان يزين بعناية قبل الدفن. كما أنه من الشائع العثور على أنابيب الكحل والأمشاط والمرايا في قبور النساء. وعلى نحو مماثل، تم اكتشاف الكثير من الآنية الزجاجية والتي ملأت بالعمود على الأرجح. وجود تلك الأدوات المستوردة داخل القبور (من مصر والمشرق وبلاد الرافدين) يعد من أفضل الأمثلة التي توضح شبكة البحرين التجارية الدولية في تلك الحقبة. تتميز مقبرة تايلوس الكبيرة بجودة لا مثيل لها، وتعد تلك اللقى الأثرية هامة جداً لتحديد و تأريخ المقابر.



أوان للزينة، عاج، مقبرة الشاخورة، القرن الأول م.
Cosmetic containers, ivory, Shakhoura necropolis, 1st cent. A.D.

ADORNING THE BODY

Before burial, the deceased were dressed up and adorned in their finery as attested by the large number of cloths, needles, pin heads or belt buckles. They were also adorned with their favourite jewellery, made of bronze, silver and gold and using precious stones and pearls. These included a wide range of bangles, anklets, earrings, finger and toe rings, necklaces and bracelets of all shapes in all types of popular material. In particular contexts, golden eye-bands and/or mouth-bands were recovered in situ on the skeletons. In several cases, collections of leaf-shaped gold pieces, could have pertained to funerary diadems. Such specific burial equipment has been found in other Hellenistic or later Roman contexts.

Children, who were often placed in jars, were adorned with apotropaic amulets to drive away evil spirits and to protect them throughout the long journey. In some rare cases, exceptional sets of jewellery (which escaped looting) were found in adult as well as children's burials.

The sheer number of unguent and cosmetic pots suggest that the deceased were carefully treated before inhumation. In women's graves, kohl tubes, combs and mirrors were common. Similarly numerous are glass vessels, which were probably filled with perfumes; the omnipresence in the graves of these imported items (from Egypt, the Levant and Mesopotamia) is one of the best illustrations of the Bahrain international trade network at this period. The important archaeological collection of glass containers yielded by the various Tylos necropoles is of exceptional quality, and these artefacts are considered good indicative chronological clues for dating the individual graves.



عقد مصنوع من الخرز وخاتم، ذهب وحجر كريم، مقبرة الشاخورة ، القرن الأول ق.م. - القرن الأول م.
Necklace made of beads with beading decoration, and bezel-ring with a cameo. Gold, fine stones.
Shakhoura necropolis, 1st cent. B.C. - 1st cent. A.D.

تزويد المسافرين بالمعدات

مثلت الأدوات المنزلية عنصراً هاماً من أثاث الدفن. إذ كان لابد من تزويد الميت جيداً بالأدوات بحيث يمتلك كافة أنواع الأشياء التي قد تعد ضرورية للقيام برحلة آمنة وسهلة.

كذلك تم اكتشاف قطع معدنية صغيرة وخرز داخل رأس الميت أو بالقرب من فكيه وذلك يعد سمة مشوقة. وقد افترض أن تلك القطع النقدية الصغيرة ربما تكون عادة إغريقية حيث كانت تقدم إلى شارون «عامل المعديّة» لكي يسهل الرحلة إلى العالم الآخر.

إضافة إلى ذلك، استخدمت المصابيح الزيتية لإنارة الممر على الأرجح. ومن المؤكد كذلك أن مواقد البخور كان لها أهمية خلال إقامة الطقوس كما يشير عدد الأوعية المقلوبة المملوءة بمواد محترقة الموجودة بجانب غطاء القبر.



«أريبالوس»، زجاج. مقبرة سار، القرن الأول م.
Aryballos, blown glass. Saar necropolis, 1st cent. A.D.

EQUIPPING THE TRAVELLER

Domestic objects constituted an important component of the funerary furniture. The deceased had to be well equipped and in possession of all kinds of objects that might be deemed necessary for a safe and easy voyage.

The recovery of small coins, and single beads placed inside the head or close to the jaws of the deceased is an interesting feature. It is postulated that these small obols might have been an influence of a common Greek practice whereby they constituted the offering to Charon “the boatman” to facilitate the journey to the netherworld.

Moreover, the use of oil lamps probably served to light up the passage. Incense burners must have also had a ritual significance as indicated by the number of upturned deposited receptacles filled with burnt substances, next to the grave cover.



قطعة أسطوانية لزين الملابس تظهر رأس امرأة، ذهب. مقبرة الشاخورة، القرن الأول ق.م. - القرن الثاني م.
Decorated disc (applied to clothing ?) featuring a female character, in repoussé technique, gold.
Shakhoura necropolis, 1st cent – 2nd cent. A.D.

التواصل مع الآلهة

تكشف بنية القبور أهمية الممارسة الدينية في تايلوس. فالاهتمام الدقيق بالشعائر الجنائزية ودقة مراحل رحلة الحياة الأخرى المختلفة يشير إلى مدى التشبث بالمعتقدات والتقاليد المحلية. والأهم أن تلك الطقوس مثلت الوسيلة التي اتبعها سكان تايلوس في التواصل مع آلهتهم.

بوجه خاص، كانت القرابين والتماثيل من وسائل التواصل الهامة. وكان من الشائع في تايلوس وضع شواهد حجرية بجانب القبر أو جمعها في شكل سياج داخل المقبرة. مع مرور الوقت، مهدت شواهد - النفيش - الطريق لتماثيل أكثر تطوراً إذ ظهر جسد الرجل أو المرأة كاملاً في وضع الصلاة حيث اليد اليمنى مرفوعة وراحة اليد للأمام. ومن ثم يمكن اعتبار العمود الحجري حلقة وصل بين الميت وإلهه ووسيلة يعبر الميت من خلالها عن العرفان.

بدءاً من القرن الثاني قبل الميلاد وحتى القرن الثالث بعد الميلاد، دل تطور الأداء على أشكال فهم الذات المختلفة وربما يعد كذلك إشارة إلى تغير العلاقة مع الآلهة. بالطبع ما عاد الميت مجهولاً ولكن يمكن أن تعرفه الآلهة الآن بكل وضوح.

كون الشواهد لم توضع في كافة القبور له معنى اجتماعي. فإضافة إلى التعبير عن العرفان والفضل الإلهي، كانت الأعمدة الحجرية تشير إلى الثراء أو الحالة الاجتماعية للميت. كما كانت المجموعات المختلفة والتميز بين الأجناس تعكس ظاهرة اجتماعية هامة، ويعزز ذلك الأدوات الوفيرة التي وضعت بعناية في القبور والتي تشير إلى التمييز بين الأجناس وكذلك إلى التوجه الاجتماعي والثقافي للميت. في بعض المحيطات، كان وجود بعض المتعلقات الشخصية يشير إلى أذواق السكان واختياراتهم الاجتماعية المختلفة.



نقش جنائزي - نفيش - حجر جيري. مقبرة الشاخورة، القرن الأول ق.م. - القرن الأول م.
Funerary stele, in the nephesh tradition (H : 40 cm), limestone. Shakhoura necropolis, 1st cent. B.C. - 1st cent. A.D.

COMMUNICATING WITH THE GODS

The structure and dynamics of the burials reveal the centrality of religious practice in Tylos. The meticulous care attributed to the funerary rites and the specificity of the different episodes of the afterlife journey articulates the tenacity of local beliefs and traditions. Above all, these rituals were the means by which the inhabitants of Tylos approached and communicated with their gods.

In particular, offerings and figurative representations were active vehicles of communication. It was common practice in Tylos to place steles near the grave or gathered in a type of small enclosure within the graveyard. Over time, simple anthropomorphic steles - nephesh - gave way to more elaborate representations in which the figures of both sexes appear in full face presentations, in a praying posture with the right hand raised and the palm facing forwards. Thus, the stele could be considered as a medium between the deceased and their gods and as means by which the deceased expressed gratitude.

From the 2nd century BC to the 3rd century AD, the development in rendering surely communicated varied forms of self perceptions. It might also have been an indication of change in the relationship with the gods. Certainly, the deceased was no longer anonymous, but could now be clearly recognizable for the gods.

The fact that the steles were not placed in all burials is socially meaningful. In addition to representing gratitude and divine favour, steles evoked the wealth or social status of the deceased. The different associations and mainly the differentiation between genders reflected a significant societal phenomenon. This is further reinforced by the myriad objects carefully placed in graves and clearly reflecting gender differentiations as well as the social and cultural orientation of the deceased. In some contexts, the presence of some personal belongings reveals the inhabitants diversified tastes and social choices.





www.moc.gov.bh

